



外国出身居民眼中的
东日本大地震・核电站事故
FIA活动的记录

～ FIA开展的工作和外国出身居民100人的证言～
(这本小册子是从日语版本中摘录出一部分内容后翻译而成)

(公财)福岛县国际交流协会(FIA)

前言

平成23年3月11日(周五) 14点46分发生了东日本大地震,今天我们迎来了地震之后的第三个年头。千年一次的大规模的地震,使福岛县和其它众多地区遭受了前所未闻的灾害。特别是福岛县,由于东京电力福岛第一核电站事故的影响,避难还在继续,对福岛县产生负面影响的谣言到现在还没有被清除。

另一方面,震灾后,我们得到了从全国从海外送来的贵重的支援和温暖的鼓励。在基础设施和流通等处于停止状态,信息,物资,和人员都极为紧缺的情况下,再次深切地感受到了人与人之间心的相通与人间温暖。在这里再次表示由衷的感谢。

震灾当时,福岛县内有来自中国,菲律宾,韩国朝鲜等国家大约1万人的外国人登录者。外国出身居民※由于语言问题等,灾害时变为「灾害弱者」的几率比较高。这次地震后,本协会和市町村国际交流协会,日语教室,大学等的相关机构是怎样支援外国出身居民的呢? 外国出身居民所处的境遇怎样呢? 他们又是怎样行动的呢? 本协会将当时(平成23年3月11日~平成24年3月31日)的情况等作为记录保留下来,并将总结出来的经验等作为信息推广到全国和海外,本协会认为做这项工作是我们的社会使命。这就是本协会发行此活动记录的理由。

这份报告书里也加进去了平成24年6月~12月期间实施的福岛县外国出身县民100人问卷调查的结果。我们听取了调查对象中的70人的意见,听到了用书面语言无法表达的赤裸裸的声音。当然他们的声音不能代表县内所有的外国出身居民的声音,但是这些声音是外国出身县民的心声,是他们的行动记录,请大家一定侧耳倾听这些人的声音。对于在这次调查中协助我们工作的100位外国出身居民,在这里表示深深的谢意。

我们期待这份记录在外国出身居民遇到灾害时能给大家一点帮助,如果这份记录的发行能或多或少地报答地震时大家对我们的支援的恩情的话,我们将非常欣慰。

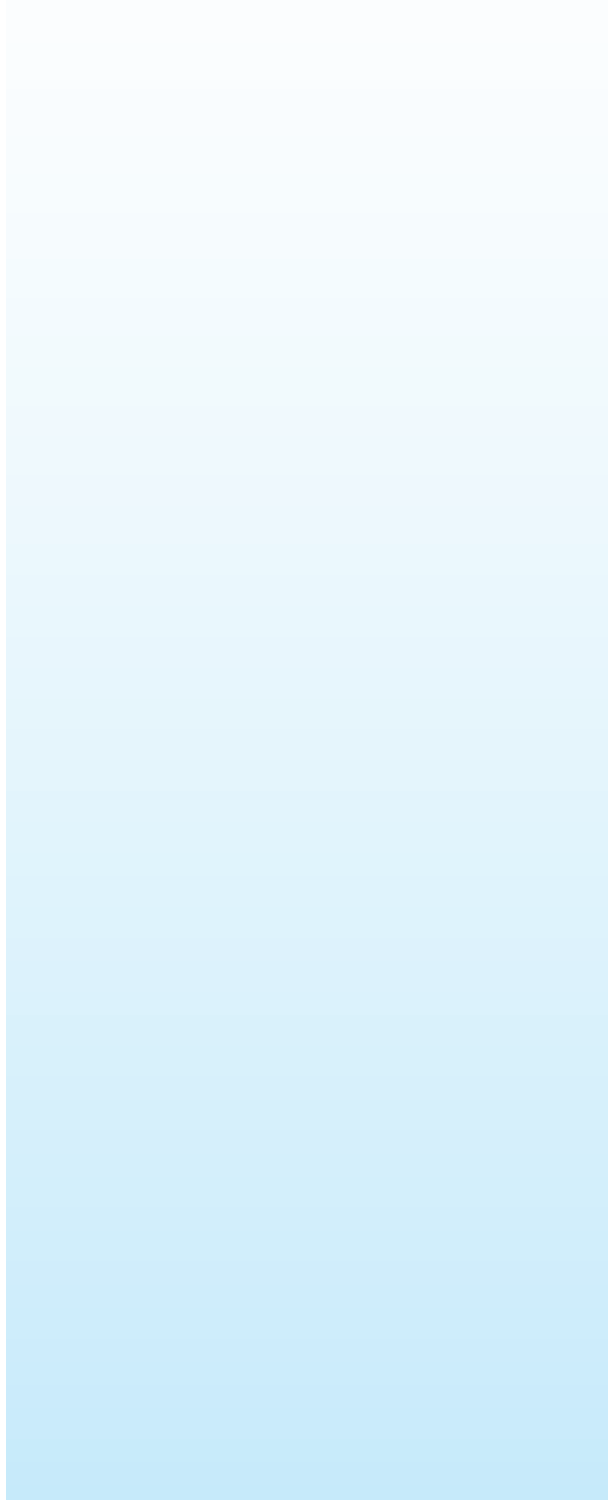
平成25年7月

公益财团法人 福岛县国际交流协会

※「外国出身居民」:在福岛县内生活的外国出身,或者有外国籍的县民(包括归化者及在日本出生的外国籍者)



平成 24 年度「遭遇东日本大地震及东京电力福岛第一核电站事故的外国出身等县民的问卷调查」



1 调查的概要

(1) 调查目的

平成23年3月11日发生了东日本大地震和东京电力(株)福岛第一核电站事故,通过对在福岛县内生活的外国出身等县民(外国出身或者有外国籍的居民(包括归化者及在日本出生的外国籍者))当时的处境及现在情况进行调查,获得探讨灾害时为外国出身等县民提供信息以及其他援助手段的资料。

(2) 调查主体

公益财团法人福岛县国际交流协会

(3) 调查期间

平成24年6月~平成24年12月

(4) 调查对象

平成23年3月11日地震的时候,在福岛县内居住的18岁以上的外国出身等居民100人

(5) 调查方法

调查员实施面谈调查(70人)及问卷调查形式的书面调查(30人)

(6) 调查语言

「面谈调查」日语,英语,中文,他加禄语

「书面调查」有注音的易懂日语,英语,中文

III

2 调查结果的概要

(1) 震灾时调查对象者的情况

从调查对象者100人的居住地区来看,住在避难对象区域的富冈町,大熊町,双叶町,广野町,南相马市小高区的有7人。住在影响比较小的会津地区有17人。各地区调查对象人数的比率和地震前市町村外国人登录者数的比率基本上一致。

从出身国家或国籍分类来看,中国占42%最多,菲律宾占14%,韩国朝鲜占13%。这个比率也和地震前市町村外国人登录者数的比率基本上一致。

从性别上来看,女性占76%,一半的人在日本生活了10年以上。就日常使用的语言(复数选择可)的提问,回答为使用日语的有84人,几乎所有的人除了母语之外,可以使用日语。

从职业上来看,学生占8%及研修生占4%人数较少,公司职员,主妇·主夫,自营业约占80%。家庭构成上,和家属同住的人约占70%。

(2) 震灾前的防灾知识

几乎所有人都知道藏在桌子下确保人身安全的常识。关于「避难所」,例如中国等国家没有避难所这一制度,所以知道学校和公民馆都可以作为避难所,外国人也可以使用并可以从那里得到水,食品,信息等常识的人只有一半。

关于地震之后沿海地区会发生海啸这一地震和海啸之间的关联性,60%的人是知道的,但是平成22年3月东京大学地震研究所针对日本人实施的调查结果为95%的人知道这一关联性。可以看出县内居住的外国出身居民缺乏对海啸的基本常识。

关于核电站,只有一半的人知道福岛县有核电站这一事实。

(3) 地震时获取信息的手段

关于使用的媒体,几乎所有的人的回答都是

有画面的电视。和电视相比,使用报纸·广播的人只有30%,原因是对外国人来说通过日语的文字和发音获取正确信息看来比较困难。

使用手机,电脑,智能手机的人有68人,其中80%的人是浏览因特网上的网站信息,有一半的人利用E-mail和facebook等社交网络服务。使用各种语言获取信息,这种能够相互交换信息的媒体在灾害时起到了重要的作用。

和政府部门联系过的63人中,和大使馆联系过的占65%,说明信息来源的绝大部分是从大使馆。和市政府·当地机关·国际交流协会联系过的占30%左右,只有一半程度。

关于「地震后和谁直接见面了或者和谁联系了」的提问,从国籍上来看没有太大差异,但是70%的人和家属及亲戚有接触,50%的人和同国人团体有接触。由此可见同国人团体的重要性。

(4) 去避难所的避难情况

关于「是否去了避难所」的提问,实施面谈的70人中曾住在避难对象区域的7个人去了避难所。其他有10人左右去了避难所。

(5) 去县外或者国外短时间避难情况

关于「是否短时间避难了」的提问,实施面谈的70人中70%以上的人出去避难了。这和日本有很大的区别。其中40%以上的人回祖国避难了。

(6) 地震前后的变化

① 种种情况的变化

4人中有1人在工作上有所变化。这一点和日本人相比比率较高,可以看出地震带来的影响很大。由于担心核辐射出去避难的原因导致住址的变化以及与家属分开生活的情况各占6%。

工作上有变化的人的详细情况如下,收入减少8人,辞职9人,工作地点变更5人,改行1人,家传的行业停业1人,自己的店铺迁移1人,雇用形态有变化1人。

居住场所有变化的人的详细情况如下,因核辐射而避难的6人,因长期避难不得不重新租房子的5人,房子被海啸冲走的2人,房子被

损坏的2人,其他情况3人。同居家庭成员发生变化的情况有两种,一种是因为担心核辐射出去避难的原因导致和家属分开生活的有6人,住址的变化导致同居家庭成员发生变化的有3人。

② 「和灾害相关语言」的认知度的变化

地震后,对「核电站事故」和「放射线」的认知度明显提高,在这一点上日本人也有同样的倾向。但是地震后也只有约30%的人知道「防灾训练」,而且70%的人地震后也不参加避难(防灾)训练。

③ 关于防灾行动上的变化

地震后加入町内会和同国人团体的人数并没有增加。但是地震后有一半的人「储备食品和水」「准备紧急时带出的物资袋」「确认避难线路和避难所」。

(7) 对核电站事故的不安

在我们进行调查的平成24年秋天的那个时候,还有80%到90%的人对「核电站事故的再次发生」和「对健康的影响」感到不安。

而且有70%的人对「环境放射能的测定值是多少」和「水和食品安全么」感到不安。由此可见,原子能灾害所引起的各种不安几乎都没有消除。

虽然是这样,但是对于「是否应该避难」的提问,有50%以上的人回答「不太担心」「不担心」。大家虽然抱有很多不安,但是都做出了没有必要避难的判断。

(8) 希望政府部门等(县国际交流协会)开展哪些工作

关于「今后希望包括县国际交流协会的政府部门等开展哪些工作」的提问,80%的人希望能用英语,中文和易懂的日语发布放射线信息及灾害信息。可以看出地震之后已经过了一年以上的的时间还是有必要用多种语言提供信息的。

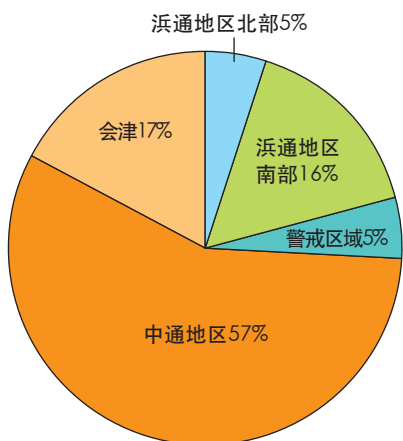
并且有80%以上的人希望设置学习日语的场所。由此看出,遇到灾害时,因为不懂日语而感到不安的人很多。

另一方面,希望用英语,中文,易懂日语进行心理咨询的人比较少,可能是地震之后已经过了一年以上的的时间的原因。

3 调查结果

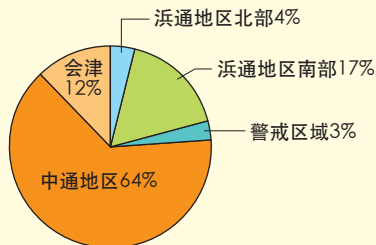
(1) 地震时调查对象者的情况

① 居住区域



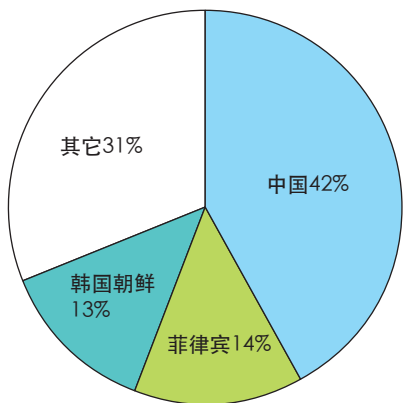
- 浜通地区北部(相马市・南相马市・新地町)
- 浜通地区南部(磐城市・广野町)
- 警戒区域(富冈町・大熊町・双叶町)
- 中通地区(福岛市・郡山市・伊达市・白河市・二本松市・须贺川市・田村市・川俣町・三春町・天荣村)
- 会津(会津若松市・喜多方市・猪苗代町・会津美里町・下乡町・南会津町)

参考 福岛县按市町村分类的外国人登录者数(截止于平成22年末)



出处:『福岛县国际化的现状』福岛县生活环境部国际课(平成23年3月)发行

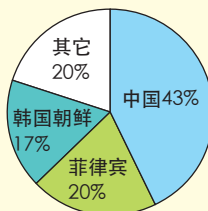
② 出身国家或国籍



「其它」的国家的国名及人数

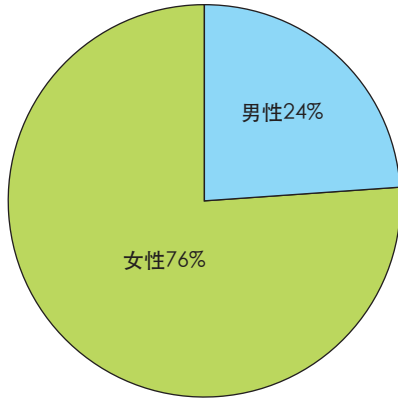
- 泰国, 美国.....各5人
- 越南.....4人
- 新西兰.....3人
- 巴基斯坦, 印度尼西亚, 蒙古国, 英国.....各2人
- 柬埔寨, 印度, 加拿大, 斯里兰卡, 肯尼亚, 澳大利亚.....各1人

参考 福岛县按国籍分类的外国人登录者数(截止于平成22年末)

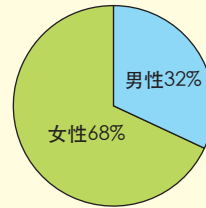


出处:『福岛县国际化的现状』福岛县生活环境部国际课(平成23年3月)发行

③ 性别

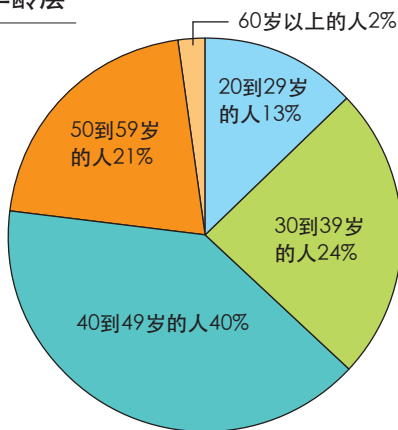


参考 福岛县的外国人登录者数男女比例(截止于平成22年末)

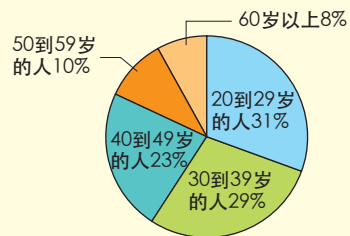


出处:『在留外国人统计平成23年度版』法务省发行

④ 年龄层

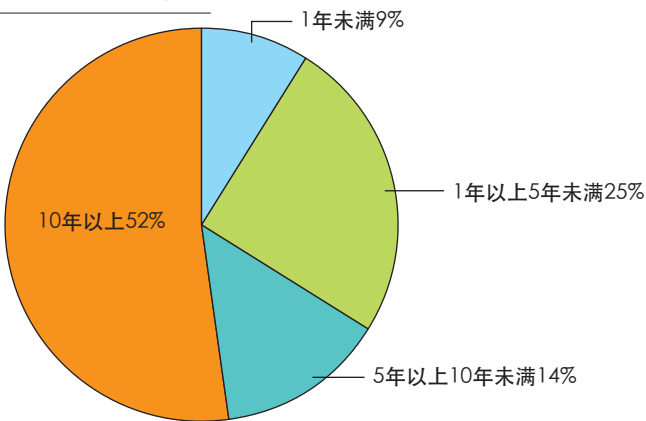


参考 福岛县的外国人登录者数年龄层比例(截止于平成22年末)

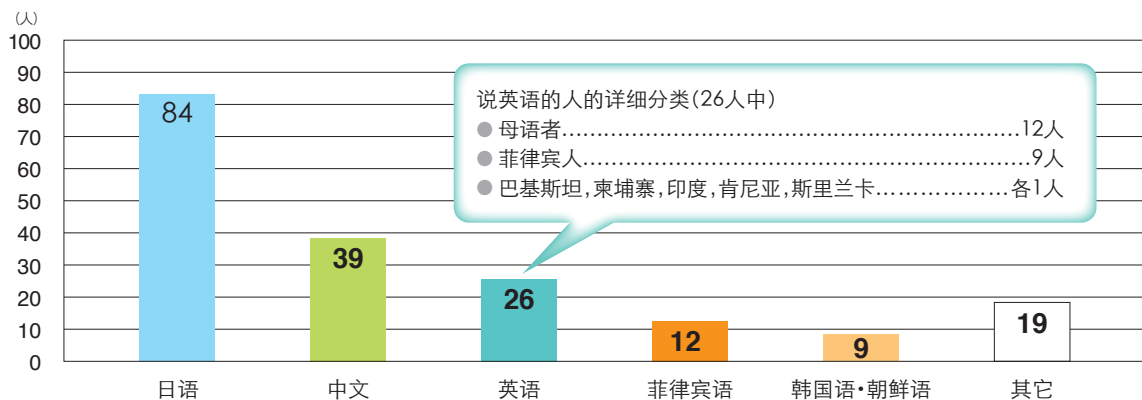


出处:『在留外国人统计平成23年度版』法务省发行

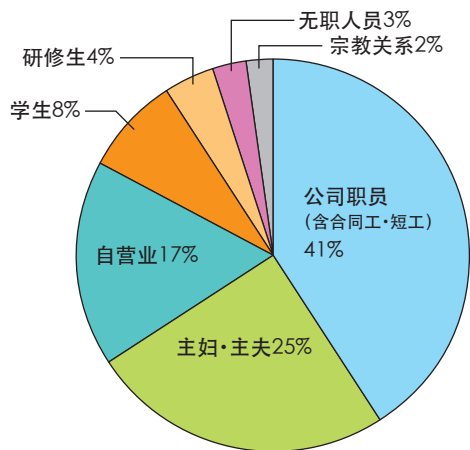
⑤ 在日本居住的年数



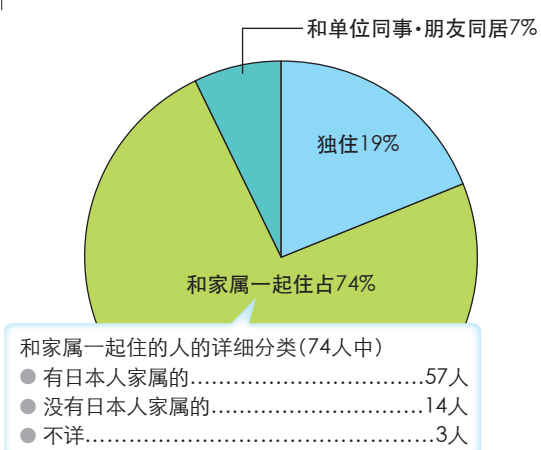
⑥ 日常使用语言(复数选择可)



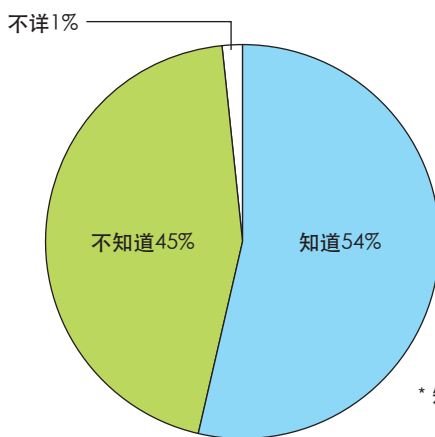
⑦ 职业



⑧ 同住者情况



⑨ 是否知道县(市町村)国际交流协会有提供用英语和中文等发布信息以及提供英语和中文等咨询服务的业务

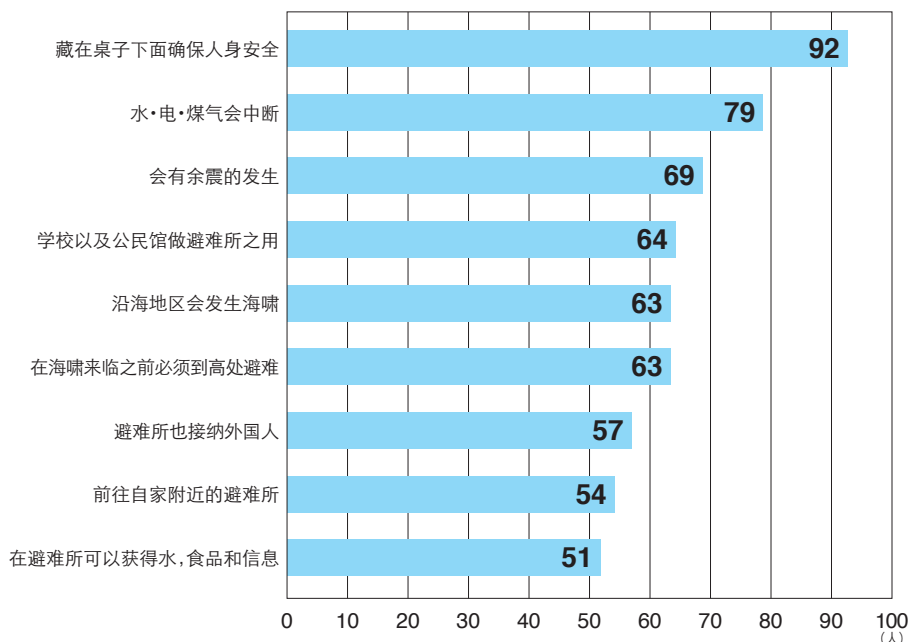


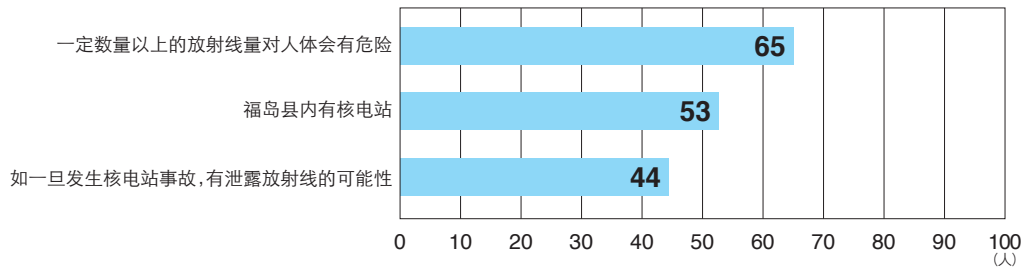
* 知道县(市町村)国际交流协会名字的人占82%

III

(2) 地震前的防灾常识

「地震前,就知道地震时该如何应对,以及会出现何种情况?」(复数选择可)

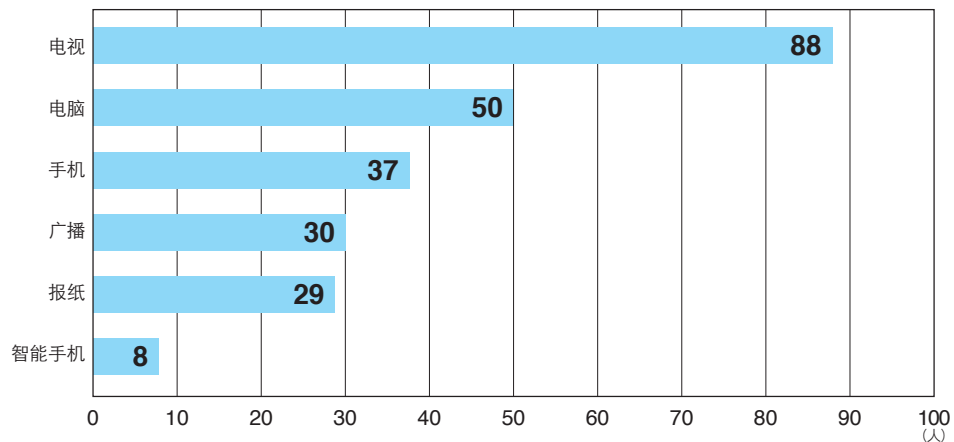




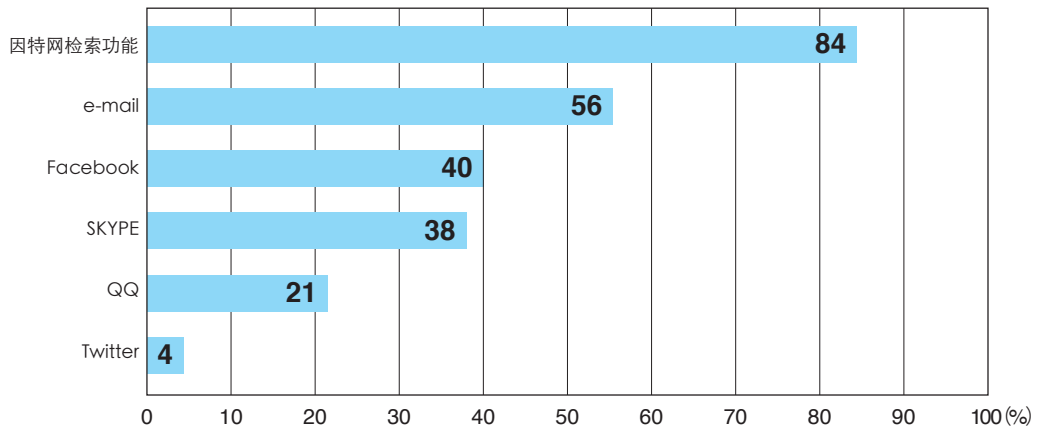
(3) 地震时收集信息的手段

「从地震发生到平成23年3月末之间,通过何种途径获取必要的信息的?」

① 使用媒体(硬件)(复数选择可)

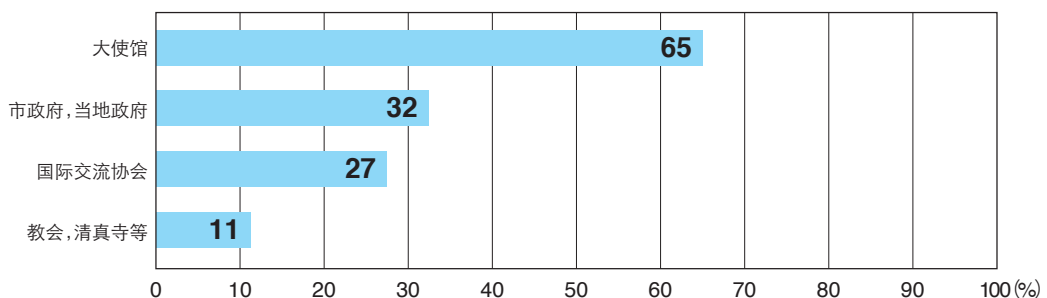


② 使用手机,电脑,智能手机的68人使用的媒体(软件)(复数选择可)

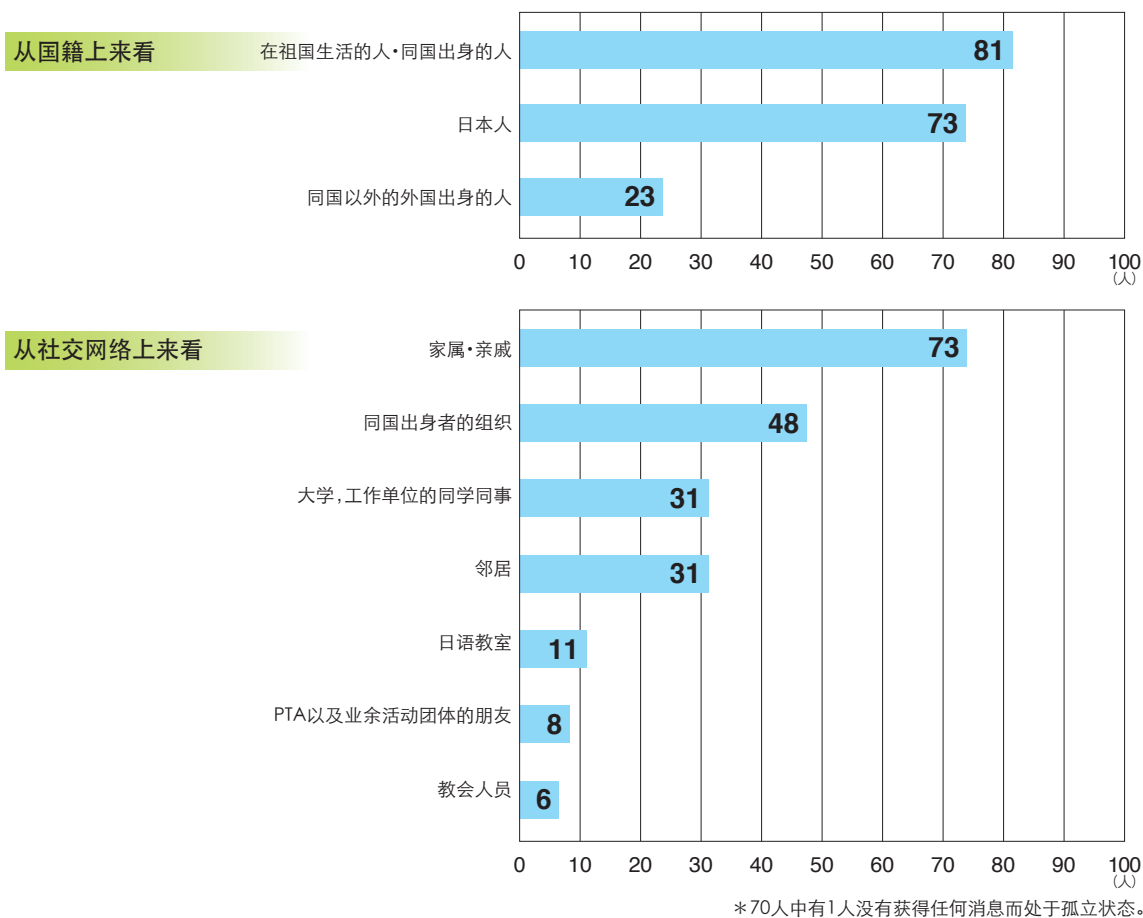


※QQ是中文的社交网络服务。39个来自中国大陆的人中有14人(36%)使用QQ。

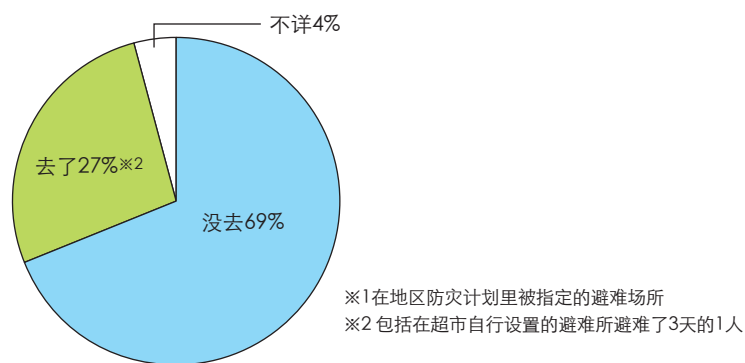
③ 联系过大使馆,市政府,当地政府,国际交流协会,教会和清真寺等的63人的详细分类(复数选择可)



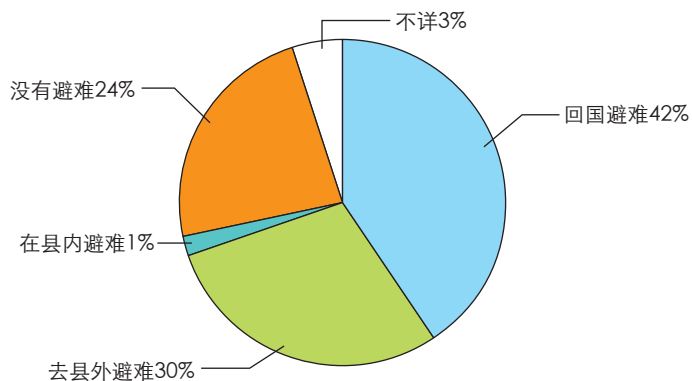
④ 地震后和谁直接见面了或者和谁联系了的详细分类(复数选择可)



(4) 地震时去避难所^{※1}避难的情况(面谈者70人)

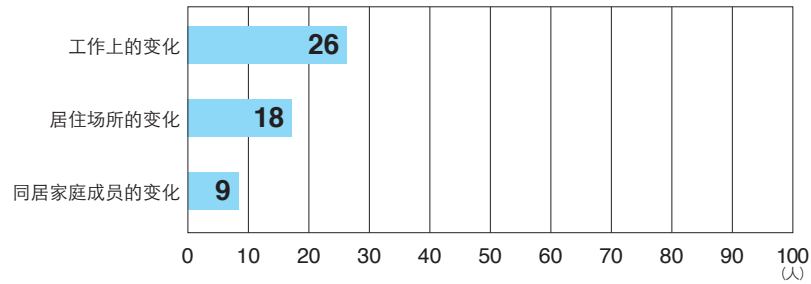


(5) 地震时去县外或者国外短时间避难的情况(面谈者70人)

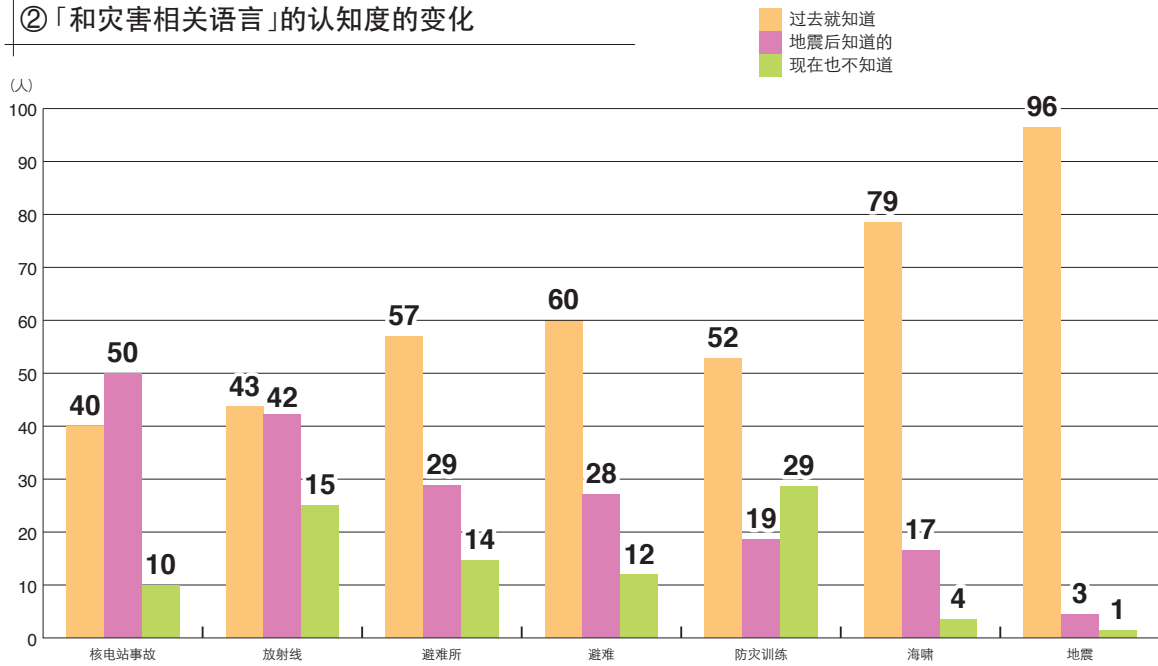


(6) 地震前后的变化

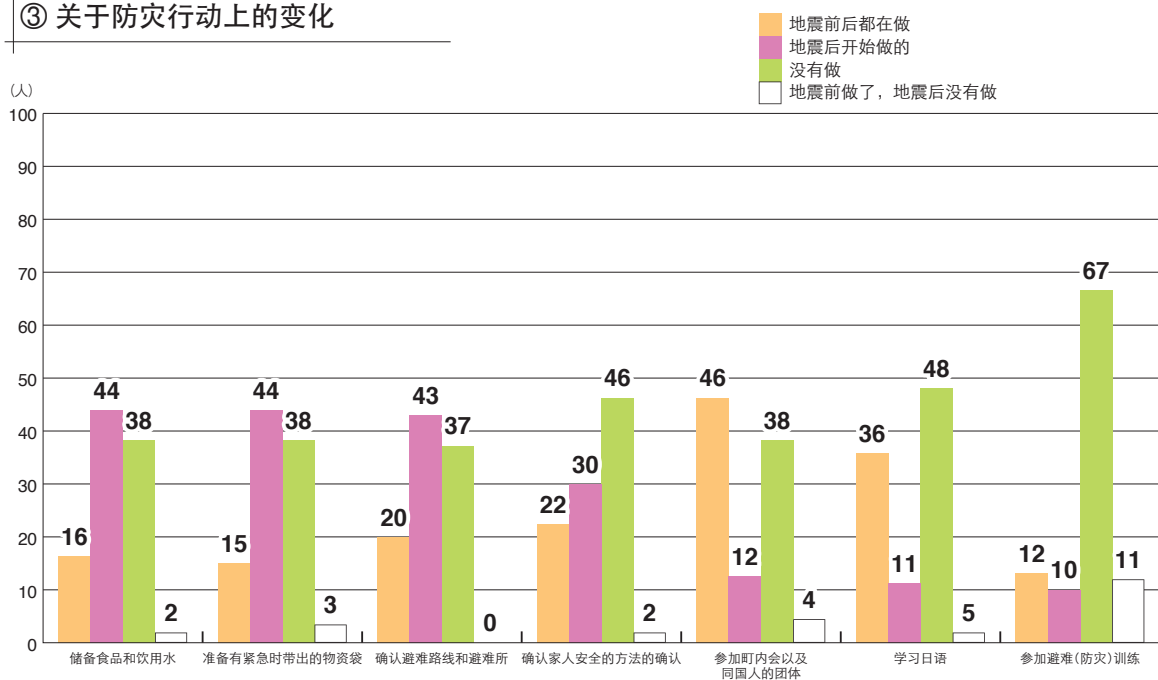
① 种种情况的变化(复数选择可)



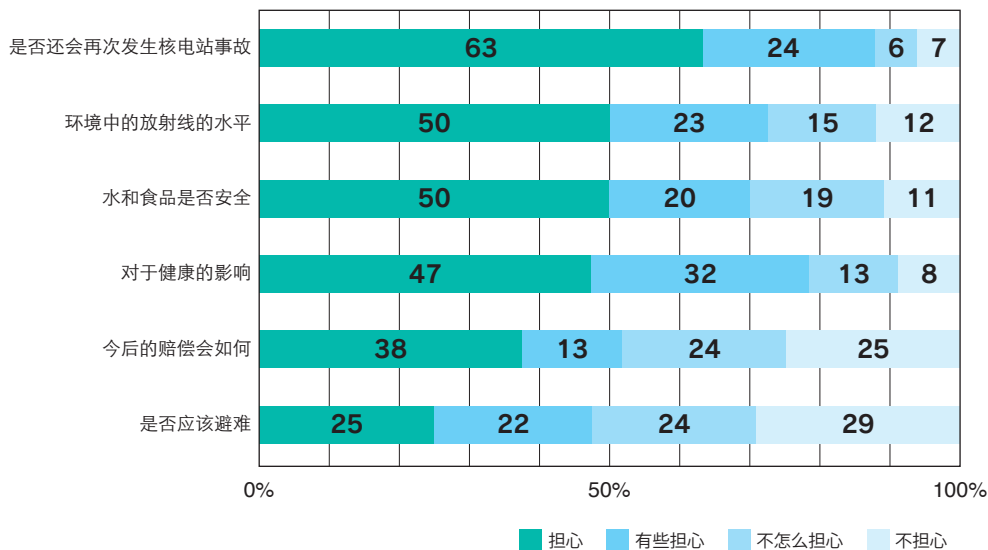
② 「和灾害相关语言」的认知度的变化



③ 关于防灾行动上的变化



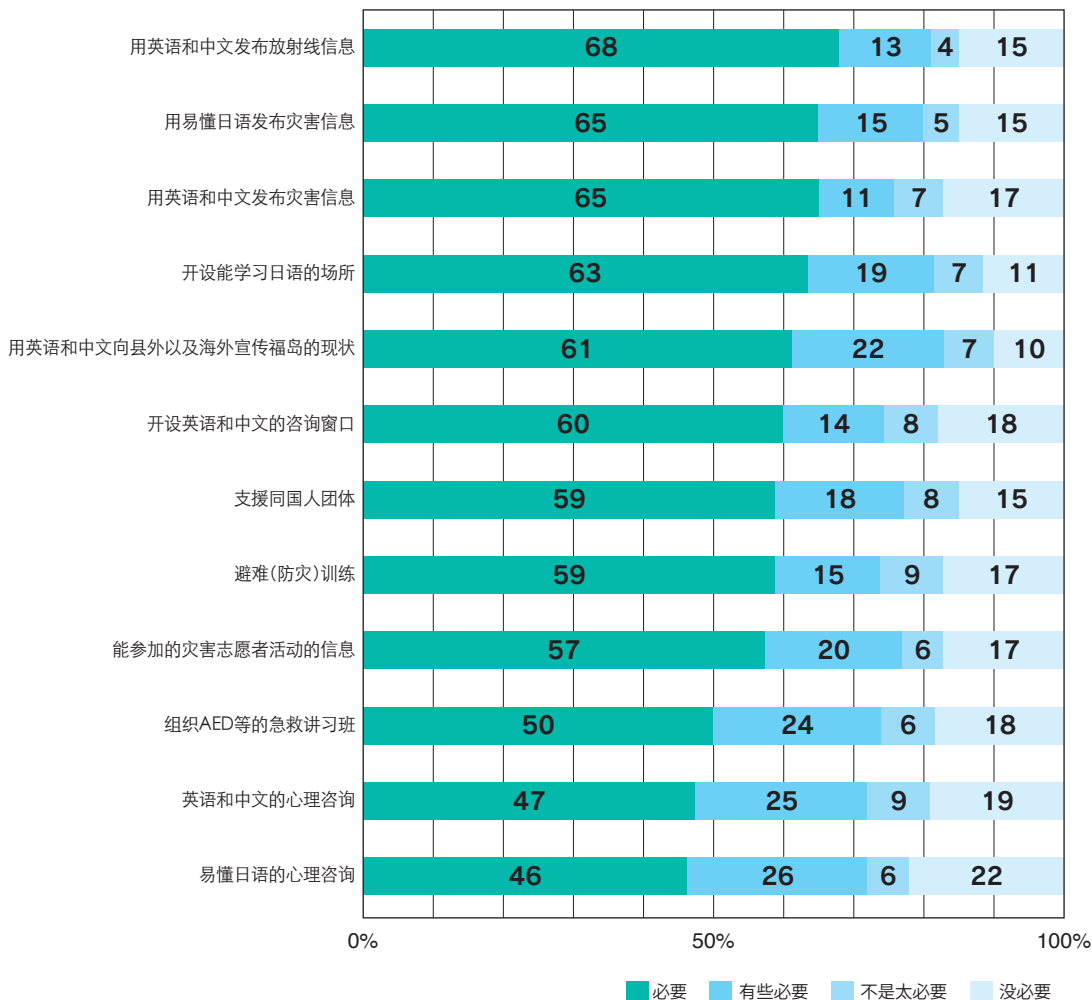
(7) 对于核电站事故(核辐射)的不安程度



◆其它,对孩子健康的影响(13人),政府的政策和东京电力的对策(3人),谣言的负面影响(2人)等。

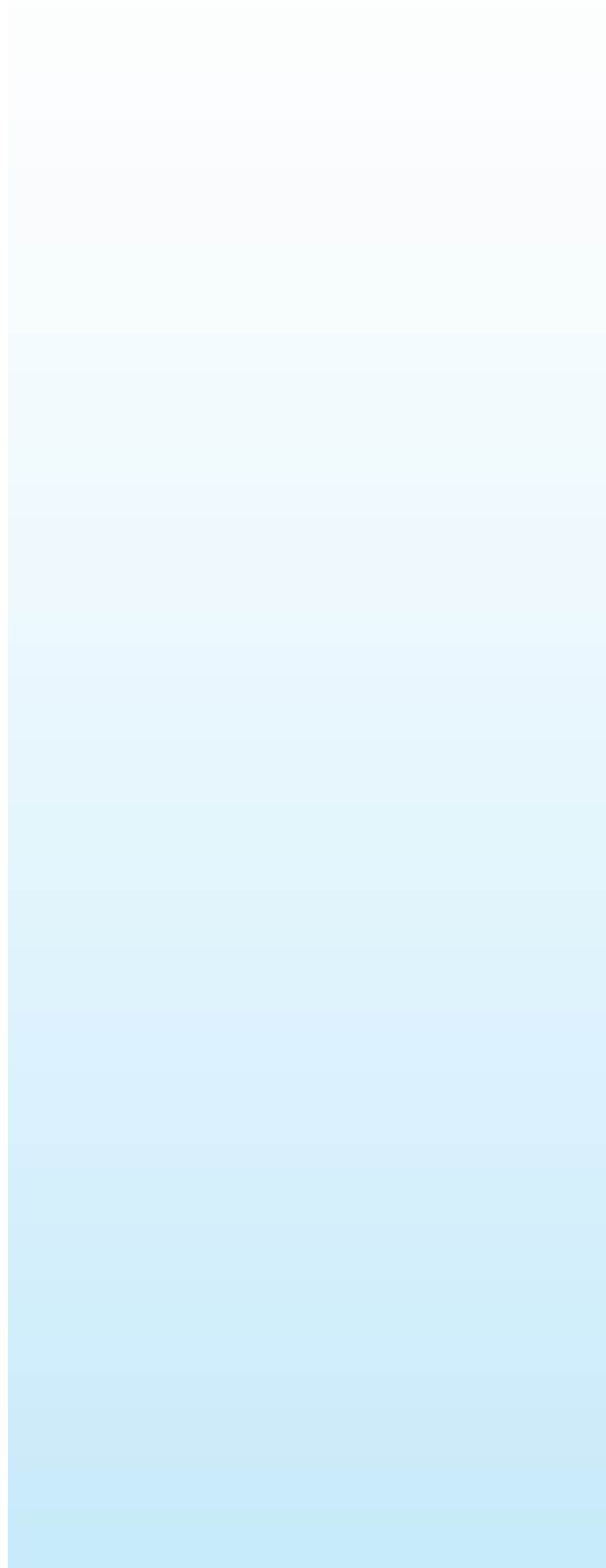
III

(8) 今后希望政府部门(县国际交流协会)开展哪些工作





外国出身居民 100 人的证言



将直接采访的70人的证言和问卷调查的记载内容整理为以下7个纲目:(1)地震刚发生后的情况(2)发生核电站事故后的情况(3)对未来的不安之处(4)怎样收集信息的(5)经历了震灾之后(6)今后希望政府部门所作的工作(7)支援活动。

这些内容是可以听到遭遇了大震灾和核电站事故灾害的外国出身县民的活生生声音的贵重的记录。

1. 证言的概要

对于外国出身的居民来说,在日本生活会碰到「三堵墙」(语言问题)(制度问题)(心(文化)的问题)。灾害时这些问题会更加突出,使外国出身居民成为灾害弱者的几率提高。通过证言可以看出这是一个现实问题。

特别是不懂日语所产生的「语言问题」的影响极为深刻。在基础设施处于停止状态的时候未能从邻居那里得到有用的信息,不知道避难指示和海啸警报,由于未能把握当时的情况而产生极度的不安,在避难所里产生纠纷的时候,不能用日语表达自己的感受而造成心灵上的创伤等等。幸运的是这次调查对象中发生以上情况的人为数不多,而且在家人和同事还有邻居的帮助下避开了最坏的结果。有些人认识到在遇到困难的时候日语是非常重要的,所以有人在震灾后开始正式学习日语。另外也有因为孩子不会说母语而放弃回国避难或者回国后马上又返回日本的情况。

在「心(文化)的问题」上,虽然没有听到感受到具体差别的证言。但是回想起过去关东大震灾时的事件,有人担心是否还会因流传的谣言而发生迫害事件。有人半信半疑避难所是否会收留自己。有人因为听到东京电力的补偿待遇不同等谣言而动摇。还有人担心日本人是否会接受发展中国家的援助。结果是日本人接受了这样的援助,那是因为日本人很和善。我们获取了大量的灾害时日本人对自己真心相待的证言。

在「制度问题」上,得到了因为外国人登录制度的问题东京电力的赔偿申请材料比日本人晚到了证言。

我们得到了很多日本国内和国外的信息有差别的证言。有很多人除了通过国际长途和

伊妹儿等手段得到了祖国的媒体提供的大量的信息之外,还自己通过因特网收集到许多国外的网站的信息,但是信息的差异太大,无法判断哪一个信息是正确的。很多人怀疑日本政府隐瞒信息,感觉日本国内提供的信息量太少,所以通过从祖国获取的信息来决定自己该怎样行动。

平成23年3月15日中华民国政府发出了从灾区退避劝告之后,各国政府陆续发出退避劝告,之后很多人回到祖国避难。证言里面饱含了避难的人,没有避难留下来的人的种种感受,国家的不同导致对策不同,经济能力也不同。避难的人回到祖国得到亲属的欢迎的同时心里怀有对留在日本的家人的罪恶感,所以不顾祖国亲属反对短时间逗留后回到日本的人很多。

这次大震灾中外国出身的居民不只是灾害弱者,他们同时也作为地区的一员成了支援者。有的人将海外捐献的支援金和支援物资送到避难所,有的人自己烧饭赈济灾民,有的人回祖国避难时,开展捐款活动。有的人想积极参加支援灾区的志愿者活动,但是由于信息太少而未能十分如愿。

在最后「对日本人的评价」一栏中,大家的感想是日本人不是光想着自己,而是能够感受到大家一起加油的气氛。日本人有很强的容忍力,听从政府的指示行动。日本人非常冷静,有相互帮助的精神。另一方面,还得到了如果不给政府提建议的话政府的做法不会改变,日本人要改变自己等的建议。

结束语

我们迎来了东日本大地震后的第三个年头。再次回顾外国出身居民的震灾经历,将内容整理后,我们得出以下结论。

地震时外国出身居民的情况

- 和平时比较,生活在地域里的外国出身居民面对的「语言问题」「心(文化)的问题」,还有「制度问题」会更加深刻,处于各种严酷的环境之中。
- 由于原子能灾害导致回祖国避难等原因,在两个祖国之间产生了很大的纠葛。
- 也有「支援」受灾者(地)的一面。

地震当时本协会所做的工作的不足之处

- 灾害刚发生后,由于人与时间的制约和通信基础设施不能正常运转的原因,不能充分地使用多种语言提供灾害的信息。
- 未能给孤立的不懂日语的外国出身居民提供有效的援助。
- 各国大使馆为自己国家的公民的避难提供安排巴士和其他援助活动,本协会未能把握住这些情况,所以未能援助外国出身居民。

外国出身居民的现状

- 对日语的关于赔偿问题等手续的材料的繁琐和复杂感到不安。
- 对离开住惯了的土地,再次在不习惯的地方过避难生活的现状感到强烈的精神压力。
- 因为放射线原因导致的夫妇,父母和子女,祖国的亲属间不同价值观的摩擦而烦恼。

从这次震灾中看到的五种意外情况

1. 在灾害时「使用多种语言提供信息」,要做到这一点无论在时间及时间问题上都有限制。
2. 在灾害时「利用因特网和手机提供信息」,因为停电和手机不通,做到这一点也是有极限的。
3. 灾害时「去避难所接受援助」,因为不去避难所,或者不能去避难所的外国人也存在,所以要做到这一点也是有限制的。
4. 灾害时,作为支援者一方的组织和人才等也受灾,所以对于开展支援活动有限制。
5. 不只发生了「地震与地震导致的建筑物倒塌和海啸」,又发生了「核电站事故造成的放射线灾害,之后是谣传带来的负面影响」,而且放射线灾害和谣言的影响又面临着长期化的趋势。

最后

这次灾害发生后,本协会开展了种种工作,但是我们做的远远不够。通过这次灾害的支援活动我们认识到,事先掌握外国出身居民的据点(中心人物),不中断和他们的接触,一旦发生紧急情况,就可以通过那个据点将信息传达给每一个人是很重要的。而且平时和大使馆保持联系也是非常重要的。

另外,由于本协会也受了灾,因此使支援活动受到了限制,这一意外也是必须指出的。

因为震灾原因,本协会的事务所不能使用,外国人咨询窗口的固定电话号码,传真,伊妹儿也都不能使用。担任外国人咨询窗口的工作人员因为核电站事故出去避难了,不能来协会工作。再加上交通,通信基础设施的麻痹及汽油短缺,造成我们不能充分把握县内情况的结果。

灾害时发生超出想象,无法预测的事态是很正常的事情。发生意外情况时为了能够迅速而且正确地处理,站在支援立场的本协会必须从平时起培养灵活的构思能力和正确的判断能力,而且必须建立一个能看到对方的脸的人的网络。

无论是外国出身居民还是地域居民都在这次震灾中经历了困难的体验。大家一起在复兴道路上前进时,不是有很多人已经真切地体会到了超出外国人·日本人界限的连带感么。今后该怎样加强这种连带感,也是我们面临的一个大课题。

以上这些就是我们经历了这次震灾及核电站事故之后的心得,我们将它们作为此记录的总结。

外国出身居民眼中的
东日本大地震・核电站事故

FIA活动的记录
～ FIA开展的工作和外国出身居民100人的证言～



发行年月: 平成25年7月

发行者: 公益财团法人福島县国际交流协会

960-8103 福島县福島市舟场町2-1 福島县厅舟场町分馆2楼

TEL 024-524-1315 FAX 024-521-8308

E-mail info@worldvillage.org

URL <http://www.worldvillage.org>



本小册子是由(财)自治体国际化协会提供的扶助金制作而成。

Voices
From Fukushima,
Future
From Fukushima